

## Chapitre LXXXIV. Histoire de Nestorius

### Informations générales

Datemilieu-fin du VIIe siècle  
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V  
Langueéthiopien  
Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Chapitre LXXXIV. Histoire de Nestorius, milieu-fin du VIIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/376>

### Informations éditoriales

Éditions

Manuscrits donnés par Fiaccadori, G., «John of Nikiou», in D. Thomas, B. Roggema (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History, 1 (600-900)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 11), Leiden, Boston: Brill, 2009, p. 215. Il fournit aussi une bibliographie sur les éditions et traductions partielles de l'œuvre et une critique des traductions existantes.

Traduction française de la version éthiopienne, avec addition du texte arabe :  
Zotenberg, H., *Chronique de Jean, évêque de Nikiou, publié et traduit, (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale 24/1)*, Paris, 1883, p. 125-608.

Traduction anglaise :  
Charles, R. H., *The Chronicle of John, Bishop of Nikiou, translated from Zotenberg's Ethiopic Text*, London, 1916, réimpr. Amsterdam, 1981.

---

### Références bibliographiques

- Carrié, J.-M., «Jean de Nikiou et sa *Chronique*: une écriture “égyptienne” de l'histoire?», in N. Grimal, M. Baud (eds), *Événement, récit, histoire officielle. L'écriture de l'hisstoire dans les monarchies antiques*, Paris, 2004, p. 155-171.
- Fiaccadori, G., «Māsidis (Giovanni di Nikiou, *Chron. XC 54-60*)», in G. Fiaccadori, A. Gatti, S. Marotta (eds), *“In partibus Clius”. Scritti in onore di Giovanni Pugliese Carratelli*, Naples, 2006, p. 13-35, et bibliographie.
- Fiaccadori, G., «John of Nikiou», in D. Thomas, B. Roggema (eds),

*Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1. (600-900), (History of Christian-Muslim Relations 11)*, Leiden, Boston: Brill, 2009, p. 209-218.

- Lusini, G., «L'Église axoumite et ses traditions historiographiques (IVe-VIIe siècles)», in B. Poudron et Y.-M. Duval (éds), *L'historiographie de l'Église des premiers siècles*, (Théologie historique 114), Paris, 2001, p. 541-543.
  - Rodinson, M., «Notes sur le texte de Jean de Nikiou», *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici 2. Sezione linguistica* (Rome, 1974), p. 127-137.
- 

Liens

Édition de H. Zotenberg sur le site archive.org (traduction de l'éthiopien et version arabe): [Chronique de Jean de Nikiou](#)

## Indexation

Noms propres [Apollinaire](#), [Archélaüs](#), [Atticus de Constantinople](#), [Christ](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Marie \(Vierge\)](#), [Nestorius](#), [Sisinnius](#), [Théodore II](#)

Toponymes [Alexandrie](#), [Antioche](#), [Constantinople](#), [Éphèse](#), [Orient](#)

Sujets [comte](#), [concile](#), [controverse](#), [doctrine](#), [Écritures](#), [Thetokos](#)

## Traduction

Texte

Chapitre LXXXIV  
*Histoire de Nestorius*

**[trad. Zotenberg p. 341]** (...) Il arriva encore, sous le règne de l'empereur Théodore, qu'après la mort des patriarches de Constantinople, Atticus et Sisinnius, on fit venir, d'Antioche à Constantinople, pour y enseigner, Nestorius, qui se donnait pour un ascète et docteur versé dans les Écritures ; on le nomma patriarche et il devint un fléau pour les chrétiens dans tous les pays. Aussitôt il se mit à enseigner et à blasphémer contre Dieu, et il refusait de croire que la sainte Vierge Marie eût enfanté Dieu: il l'appelait *mère du Christ*, disant que le Christ avait deux natures. Il y avait à ce sujet, à Constantinople, de graves dissensions et de grands troubles. On détermina l'empereur Théodore à convoquer à Éphèse, un concile composé d'évêques du monde entier. Deux cents évêques s'étant réunis, ils excommunièrent et déposèrent Nestorius et ses adhérents. Ceux-ci, avec lesquels était d'accord Jean, patriarche d'Antioche, revinrent ensuite à notre sainte religion. Ils communiquèrent avec les deux cents évêques et avec notre saint Père Cyrille, patriarche d'Alexandrie; ils confirmèrent la (profession de) foi et rejetèrent Nestorius, parce qu'il enseignait la même fausse doctrine qu'Apollinaire. Il ne restait qu'un petit nombre de ceux qui avaient soulevé ces querelles et qui avaient suivi Nestorius, tandis que les croyants orthodoxes gagnèrent en force et devinrent de plus en plus nombreux, sous le règne de l'empereur Théodore; enfin, Archélaüs, comte d'Orient, se joignit à eux, et devint l'un des nôtres dans la foi orthodoxe, de sorte qu'il n'y eut plus que quelques personnes qui persévéraient dans l'erreur de Nestorius. L'Église demeura ensuite en paix et dans la concorde, pendant tout le

règne de l'empereur Théodose, l'ami de Dieu. (...)

---

Traducteur(s)Hermann Zotenberg

## Description

### Analyse du passage

Les prises de position polémiques pour la défense de la "vraie foi", miaphysite, sont au cœur de ce chapitre et font aussi écho au contexte de rédaction de la version éthiopienne, comme l'ont bien montré G. Fiaccadori («John of Nikiou», p. 211) et H. Pennec (*Des Jésuites au royaume du Prêtre Jean (Éthiopie). Stratégies, rencontres et tentatives d'implantation 1495-1633*, Lisbonne, 2003, p. 297): à un moment où s'intensifiait l'action des Jésuites sur le terrain et à la cour vue d'obtenir des évolutions vers le catholicisme, la traduction du texte de Jean de Nikiou et sa défense de l'orthodoxie copte montrait tout l'intérêt du clergé éthiopien pour la diffusion d'une littérature de controverse réactualisée selon les intérêts communautaires.

Ce passage sur l'histoire de Nestorius est inséré dans la double évocation du concile d'Éphèse et de la politique religieuse de l'empereur Théodose; Jean de Nikiou s'inspire là d'un passage de la *Chronique* de Jean Malalas (col. 545 A) et d'un extrait de l'*Histoire ecclésiastique* de Socrate le Scholastique (Livre VII, chapitre 41).

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 21/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---